

ТРОПАР глас 7

Хоч запечатаний був гріб, як життя із гробу возсіяв ти, Христе Боже, і хоч замкнені були двері, ученикам представ еси як воскресення всіх, дух правий через них обновлюючи нам, по великій твоїй милості.

КОНДАК глас 8

Слава Отцю і Сину і Святому Духові і нині і повсякчас і навіки віків. Амінь.

Допитливою десницею життєдайні твої ребра Тома провірив, Христе Боже, бо, хоч замкнені були двері, як ти увійшов, він із іншими апостолами кликав до тебе: Господь еси і Бог мій.

ПРОКІМЕН глас 3

Великий Господь наш і велика сила його, і розумові його немає міри.

Хваліте Господа бо благий псалом, Богіві нашому нехай солодке буде хваління.

АПОСТОЛ

Діяння Святих Апостолів читання.

В тих днях руками Апостолів робилося багато знаків і чудесь у народі. Усі вони були однодушно у притворі Соломона, і ніхто інший не наслідкував до них приставати, але народ хвалив їх вельми. Віруючих дедалі більше й більше приставало до Господа, сила чоловіків і жінок; так що й на вулиці виносили недужих і клали їх на постелях і на ліжках, щоб, як ішов Петро, бодай тінь його на кого з них упала. Сила людей збирались і з довколишніх міст Єрусалиму, несучи хворих та тих, яких мучили нечисті духи, і вони всі видужували. Встав тоді первосвященик і всі ті, що були з ним, - була то секта садукєїв, - і, повні задрощів, наклали руки на апостолів, і вкинули їх до громадської в'язниці. Але в ночі ангел Господній відчинив двері в'язниці, і вивівши їх, мовив: Ідіть, станьте в храмі і говоріть до народу всі слова життя цього.

АЛІЛУЯ

Прийдіте возрадуємося Господеві, воскликнім Богу спасителеві нашому.

Бо Бог - великий Господь і цар великий по всій землі.

ЄВАНГЕЛІЄ

Від Івана св. Євангелія читання.

Коли настав вечір того самого дня, першого в тижні, а двері були замкнені там де були учні, зі страху перед юдеями, прийшов Ісус, став посередині і каже їм: Мир вам! Сказавши це показав їм руки й бік. І зраділи учні, побачивши Господа. І знову Ісус їм каже: Мир вам! Як мене послав Отець, так я посилаю вас. Сказавши це дихнув на них і каже: Прийміть духа святого. Кому відпустите гріхи - відпустяться їм, кому ж затримаєте - затримаються. Тома ж, один з дванадцяткох на прізвище Близнюк, не був з ними, коли прийшов Ісус. Інші учні йому сказали: Ми бачили Господа.

TROPAR tone 7

Although the tomb was sealed, You, the life, shone out like a new day from the tomb, O Christ our God; and although the doors were locked, you appeared before the Apostles as Resurrection for all, through them you establish an upright spirit in us, in your great mercy.

KONDAK tone 8

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and for ever and ever. Amen.

With questioning right hand Thomas tested your life-giving side, O Christ our God. For though the doors had been locked when you came in, he, with the other apostles cried out to you, "You are my Lord, and my God."

PROKIMEN tone 3

Great is our Lord, and great is his power, and of his wisdom there is no measure.

Praise the Lord for a psalm is good; to our God let us give sweet praise!

APOSTOL

A reading from the Acts of the Apostles

In those days many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honour. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes, both men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by, at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is the party of Sadducees, and filled with jealousy they arrested the apostles, and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life."

ALLELUIA

Come, let us rejoice in the Lord, let us cry out to God our saviour!

For God is a great lord, and a great king over all the earth.

GOSPEL

A reading from the Holy Gospel according to John

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord."

Він відповів: Як не побачу на його руках ран від цвяхів і не вкладаю мого пальця у місце, де були цвяхи і коли руки мої не вкладаю в його бік, не повірю! По вісьмох днях учні його знову були в домі, і Тома був з ними. Увіходить Ісус - а двері були замкнені - і стає посередині і каже: Мир вам! Потім каже до Томи: Вклади твій палець сюди, і глянь на мої руки. І простягни твою руку, і вклади її у мій бік. І не будь невірний але вірний! Тома відповів і сказав до нього: Господь мій і Бог мій! Каже йому Ісус: Тому що ти бачив мене, віруєш. Щасливі ті, які не бачили, і увірували! Багато ще й інших чудес учинив Ісус на очах своїх учнів, що їх не записано в цій книзі. А ці записано, щоб ви увірували, що Ісус є Христос, Син Божий, та увірувавши, щоб мали життя в його ім'я.

ЗАМІСТЬ ДОСТОЙНО

Ангел звістив благодатний: Чистая Діво, радуйся! І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воскресив.; Люди веселіться.

Світися світися, новий Єрусалиме, слава Бо Господня на тобі засяяла. Радій нині й веселися Сіоне. А ти, чиста Богородице втішайся, воскресінням Сина твого.

Причасний

Похвали, Єрусалиме, Господа, хвали Бога твого, Сіоне. Аллуя (3 рази).

But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and place my hand in his side, I will not believe." Eight days later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands; do not be faithless but believing." Thomas answered him saying, "My Lord and my God." Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book: but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you might have life in his name.

INSTEAD OF "IT IS RIGHT"

The angel proclaimed to the One full of Grace: O pure Virgin rejoice; and again I say rejoice! Your Son is risen after three days from the tomb and he has raised up the dead! Peoples be glad!

Shine out shine out! O New Jerusalem, for the Glory of the Lord like a new day has shone upon you! Rejoice now and be happy O Sion! And you O pure One, rejoice, O Mother of God, rejoice in the resurrection of your Son!

Communion verse

Praise the Lord, O Jerusalem. Praise your God, O Sion. Alleluia. (3).

СЬОГОДНІ.

9.30 - Служба Бога за здоров'я і спасіння всіх парафіян. Третя таця на квіти для церкви.

ВОСКРЕСНИЙ ПАРАСТАС І БЛАГОСЛОВЕННЯ ГРОБІВ

Неділя 19 квітня 2015, 1.30am - Salisbury Memorial Pr. 12.00 pm - Dudley Park, 2.00pm - Smithfield Memorial, 2.00 pm - Centennial Park.

EASTER PARASTAS AND BLESSING OF GRAVES

Sunday 19 April 2015, 1.30pm Salisbury Memorial Pr. 2.00pm - Smithfield Memorial, 12.00pm - Dudley Park, 2.00pm - Centennial Park

ПОВІДОМЛЕННЯ.

У неділю 26-го квітня в нашій парафії буде служитися тільки одна Служба Бога о год. 10.00 ранку. *On Sunday, the 26th of April, there will only be one Liturgy at 10:00am.*

У неділю, 17-го травня, після закінчення Служби Божої у нашій парафії о год. 11.30 - відбудеться Спільне Свячене. Вступ 15 дол. У цей день буде тільки одна Служба Бога о год. 10.00. Ласкаво просимо всіх на Спільне Свячене. П. Р.

On Sunday, the 17th of May, our Parish will hold an Easter Lunch after the Mass at 11.30am. Entry \$15.00. On this day, there will only be one Liturgy, at 10:00am. There will be no English service at 11:30am. A warm welcome to all parishioners to this celebration. P.C.

У Мелборні від 20-го до 24-го квітня відбудуться реколекції для священників, дияконів і сестер нашої Єпархії, а 25-го і 26-го Собор Єпархії. Просимо помолитися за успішні проведення реколекцій і Собору Єпархії.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 20.04 - 26.04.2015

Неділя Жінок Мирносиць, 26.04.2015

10.00 - Служба Бога.

Вудвіл - 9.30 Служба Бога.

LITURGY TIMETABLE 20.04 - 26.04.2015

Sunday of Myrrh bearers women, 26.04.2015

10.00am - Liturgy.

Woodville - 9.30am Liturgy.